

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 29 (1975)

Heft: 5: Neue Wege im Krankenhausbau? = Nouveau procédé pour la construction d'hôpital? = New ways in hospital construction?

Vorwort: Architekturglosse : Milieubildung im Krankenhaus = Commentaire architectural : la notion de milieu dans la construction hospitalière = Architectural commentary : environmental effect in hospital construction

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Architekturglosse

Milieubildung im Krankenhausbau

Ein alter, neu entdeckter Begriff belebt die Diskussionen unter Architekten über Krankenhausbau. War der Krankenhausbau im letzten Jahrzehnt vor allem von betriebswirtschaftlichen und betriebsorganisatorischen Überlegungen bestimmt, so wird heute zumindest von einzelnen Milieubildung gefordert. Der Begriff freilich ist so allgemein, daß alles und jedes darunter verstanden werden kann.

Sicher aber ist auch, daß dahinter die Wiederbesinnung auf qualitative Aspekte der Architektur steht. Und diese Tendenz, die Rückbesinnung auf die Grundwerte jeder Architektur, ist dringend notwendig und nicht nur im Krankenhausbau erforderlich.

Freilich muß auch gesagt werden, daß alles dies nur unverbindliche Proklamation ist und bleibt, solange dieser Begriff nicht mit konkretem Inhalt angefüllt wird und solange nicht untersucht wird, wie und mit welchen Mitteln dieses Ziel erreicht werden kann.

Und es muß weiter hinzugefügt werden, daß dieses Ziel nicht unter Vernachlässigung betriebsorganisatorischer und wirtschaftlicher Aspekte angestrebt werden darf.

Es besteht sogar die Gefahr, daß angesichts der Kostenexplosion im Krankenhausbau quantitative Aspekte eher noch eine höhere Bedeutung bekommen werden. Vage formulierte Absichten der Architekten könnten allzuleicht unter Kostendruck von vornherein abgewürgt werden.

Worauf es also letztlich ankommt, ist der Nachweis der Notwendigkeit derartiger neuer Einsichten; ist der Nachweis, daß es sich hier nicht um eine ästhetische Spielwiese der Architekten handelt, über die man sowieso verschiedener Meinung sein kann; – die man vielleicht als wünschenswert noch unterstellt, die man aber angesichts der harten Notwendigkeiten nicht für erreichbar hält.

Und dieser Nachweis kann nicht durch Proklamationen und Absichtserklärungen erreicht werden, sondern nur durch überzeugende Projekte; das heißt durch die Umsetzung dieser Einsichten im Entwurf.

Was heute möglich ist, soll mit einigen Projekten in diesem Heft aufgezeigt werden. Die Projekte sind weniger als fertige Lösungen zu verstehen, sondern eher als Diskussionsgrundlage für mögliche neue Tendenzen im Krankenhausbau. Die Auswahl ist subjektiv und nicht vollständig.

Wir hoffen, über andere Ansätze in unserem nächsten Krankenhausheft berichten zu können.

Commentaire architectural

La notion de milieu dans la construction hospitalière

Une ancienne notion récemment redécouverte, anime le débat que mènent les architectes sur la construction hospitalière. Alors que pendant la dernière décennie celle-ci est restée essentiellement dominée par des réflexions économique-fonctionnelles, on réclame aujourd'hui çà et là la création d'un «milieu». Certes la notion est si générale qu'elle peut recouvrir la signification que l'on voudra bien lui donner.

Pourtant il est indubitable qu'elle témoigne d'une renaissance des aspirations qualitatives en architecture. Et ce retour vers les valeurs clés de toute architecture est urgent et il n'est pas seulement impératif dans les constructions hospitalières.

Cependant il faut bien avouer qu'il ne s'agit là que de proclamations sans engagement et qui ne resteront aussi longtemps que la notion ne débouchera pas sur un contenu concret et que l'on ne recherchera pas les moyens susceptibles de conduire à cet objectif.

De plus il faut ajouter que ce but ne doit pas être atteint en négligeant les aspects de l'exploitation et de la rentabilité.

Bien plus, en raison de l'explosion des coûts dans les constructions hospitalières, le danger est grand de voir les catégories quantitatives prendre une place encore plus prépondérante. Les intentions des architectes vaguement formulées n'en seront que plus facilement étranglées à priori sous les contraintes économiques.

En regard de tout cela il convient donc en dernier ressort de démontrer que de telles innovations sont indispensables. Il faut montrer qu'il ne s'agit pas là de fantaisies esthétiques pour architectes sur lesquelles les avis peuvent toujours différer; de ces fantaisies que l'on considère souhaitables à la rigueur mais en même temps irréalisables en raison des pressions économiques.

Cette démonstration ne peut être le fruit de proclamations et de déclarations d'intentions, mais peut seulement émaner de projets convaincants; autrement dit les opinions doivent être traduites dans les projets.

Ce volume montre ce qui est aujourd'hui possible. Les projets présentés sont moins des solutions définitives que des bases de discussion ouvrant de nouvelles voies dans la construction hospitalière. Leur choix est subjectif et non exhaustif.

Nous espérons pouvoir commenter d'autres éléments dans le prochain volume que nous consacrerons aux hôpitaux.

Architectural Commentary

Environmental effect in hospital construction

The discussion now under way among architects on the subject of hospital construction is being animated by an old, but now rediscovered concept. Whereas hospital construction during the last decade was mainly determined by functional and organizational considerations, nowadays some at least are concerned about the environmental effect of hospital buildings. This concept, to be sure, is so general that anything and everything can be subsumed under it.

However, there is no doubt that a renewed insight into the qualitative aspects of architecture is behind this trend. This trend, this return to the basic values of any kind of building, is urgently necessary, and not only in the field of hospital construction.

It must be pointed out, of course, that all this will remain mere theory as long as this concept is not given concrete realization and as long as no studies are made of the means required to achieve this aim.

And it must also be added that this aim must not be realized to the neglect of functional, organizational and economic aspects.

There is even a danger that, in view of the cost explosion in hospital construction, quantitative aspects will acquire, in fact, more significance than heretofore. Vaguely formulated intentions on the part of the architects could only too easily be throttled in advance under the pressure of mounting building costs.

In the last analysis, the point is that the necessity of such new insights has to be demonstrated; it has to be shown that what is involved is not a kind of playground where architects can give free rein to their aesthetic ideas; opinions may vary widely about such ideas; it may be conceded that they are desirable, but, in view of the hard economic necessities of the situation, it may be urged that they are not feasible.

The demonstration of the necessity of these new insights cannot be achieved by way of proclamations and declarations of intention, but only by convincing projects; this means the conversion of these insights into specific plans.

A number of projects, presented in this Issue, will show what is possible at the present time. These projects are not so much to be understood as finished solutions, but are to be regarded as a basis for discussion of possible new trends in hospital construction. The selection here is subjective and does not pretend to be complete.

We hope that we shall be able to report on other developments in this direction in our next hospital construction issue.